

**Приложение 1 к РПД Практикум по переводу
(второй иностранный язык)
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора – 2022**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Практикум по переводу (второй иностранный язык)
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2022

1. Методические рекомендации

1.1 Методические рекомендации по подготовке к лабораторным занятиям

В ходе подготовки к лабораторным занятиям следует изучить основную и дополнительную литературу, учесть рекомендации преподавателя и требования рабочей программы.

Можно подготовить свой конспект ответов по рассматриваемой тематике, подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на занятие. Следует продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной практикой. Можно дополнить список рекомендованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы.

Методические указания по выполнению основных типов заданий

Виды заданий	Методические указания по выполнению заданий
Упражнения по мнемотехнике	Мнемотехнические ряды организованы по принципу тематического единства, однако необходимо быть готовым к появлению неожиданной в данном контексте информации. С самого начала остается строгим требование сохранения порядка следования информации! Необходимо отказаться от логически организованного запоминания, т.к. оно не обеспечивает полной передачи всех компонентов перечислительного ряда. Мнемотехника начинается с нескольких русских слов. Количество компонентов в ряду постепенно, от занятия к занятию, наращивается. Затем переводятся те же слова с РЯ на АЯ. Следующий этап – повторение 3-4 (позже - более) слов на АЯ и затем их перевод на РЯ.
Тренировка переключения на другой язык	Навык переключения может отрабатываться как на тематически организованной, так и неорганизованной лексике. Закономерности навыка переключения: 1) принцип доминантного языка (переключение на иностранный язык формируется быстрее); 2) знаковый принцип (высокая частотность слов, имеющих при переводе однозначный эквивалент).
Тренировка темпа устного	1) Темп занятия. Темп всего занятия выше, чем при обучении иностранному языку. Паузы по

перевода	<p>возможности исключаются. Происходит быстрая смена различных заданий.</p> <p>2) Темп выполнения заданий.</p> <p>Высокий темп достигается за счет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - механизмов конкурентности и коллективной ответственности (см. Учебные установки в группе); - перевода на время (каждому дается одинаковый объем текста и фиксируется время выполнения).
Устный перевод с листа	<p>Предлагаются разные варианты предварительной подготовки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перевод с домашней подготовкой (в этом случае на занятии он должен быть предложен для синхронного перевода на слух); - перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа. <p>Перед переводом необходимо произвести переводческий анализ текста (схему переводческого анализа текста: см. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика / И. С. Алексеева. – Спб.: Институт иностранных языков, 2000. – С. 73)</p>
Устный последовательный перевод	<p>Задача переводчика – максимально полная передача содержания, быстрая, с сохранением индивидуального стиля оратора. В идеале темп переводчика должен быть быстрее темпа речи оратора, что достигается за счет высокого речевого темпа, отсутствия звукового «сора» и сорных слов (речевая самодисциплина переводчика), переводческих приемов, а также речевой компрессии (в крайних случаях).</p> <p>Двусторонний перевод требует мобилизации навыка постоянного переключения с одного языка на другой. К двустороннему переводу готовят все упражнения, описанные выше. Помимо автоматизации самого навыка переключения необходим психологический тренинг устойчивости переключения.</p>

1.2 Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета

Задание для зачёта включает перевод текстов с норвежского языка на русский (письменно). Задача переводчика – максимально полная передача содержания, быстрая, сохранением индивидуального стиля оратора. В идеале темп переводчика должен быть быстрее темпа речи оратора, что достигается за счет высокого речевого темпа, отсутствия звукового «сора» и сорных слов (речевая самодисциплина переводчика), переводческих приемов, а также речевой компрессии (в крайних случаях).

II. Планы практических занятий

Тема 1. Landet i nord

План:

Географическое положение Норвегии.

Landet i nord

- Norge på kartet
- Her bor vi
- Et samfunn i oppløsning eller et paradis?
- Singelliv og samliv
- Noen ord om vennskap og samliv
- Foreldre og barn
- Eldre

Вопросы для самоконтроля:

1. Hva vet du om Norge? Om beliggenhet og klima? Om levestandard og økonomiske forhold
2. Hvilke land grenser Norge til?

3. Hvilke lav ligger utenfor kysten?
4. Hvordan er klimaet i landet dere kommer fra?

Litteratur: [1, s. 8-15], [2, s. 5-20]

Тема 2. Et flerkulturelt samfunn

План:

Мультикультурное общество.

Et flerkulturelt samfunn

- Kari og Ola Nordmann
- Vaner og tradisjoner
- Norge - et homogent samfunn?

Samene - Nordens eldste befolkningsgruppe

Вопросы для самоконтроля

1. Er Norge et homogent samfunn?
2. Hvilke er vaner og tradisjoner i Norge? I hjemlandet emlandet emlandet emlandet emlandet dit?
3. Hva vet du om Samene?
4. Fortell om etniske minoritetsgrupper i andre land. Hvordan er deres situasjon sammenlignet med sameness?

Litteratur: [1, s. 5-24], [2, s. 20-32]

Тема 3. Utdanning

План:

Высшее образование в Норвегии.

Utdanning

- Utdanning for alle
- Hva studerer du?
- Universitetene

Høgskoler

Вопросы для самоконтроля:

1. Hva vet du om Norge's utdanningssystemet?
2. Hvordan bør en god skole være? Er det bra med karakterer?
3. Bør elevene deles inn i grupper etter hva slags evner de har?

Fortell om universitetssystemet i Norge / i andre land. Hva slags opptakskrav har man? Er studiene gratis?

Litteratur: [1, s. 24-31], [2, s. 32]

Тема 4. Miljø og klimatrussel

План:

Экология. Защита окружающей среды.

Miljø og klimatrussel

Rapporten som forandret verden

Вопросы для самоконтроля:

1. Hva vet du om miljø I hele verden?
2. Hva kan du gjøre for miljøet?
3. Er klimakvoter an god ide?

Litteratur: [1, s. 31], [2, s. 48]

Тема 5. Andre energiformer

План:

Альтернативные источники энергии в Норвегии.

- Andre energiformer
- Klimavoter - en god idé?

Вопросы для самоконтроля:

1. Kjenner dere til land som produserer fornybar energy, slik som sol-, vannkraft- og vind- energy?
2. Hvordan produseres denne energien?
3. Kan dette være et reelt alternativ til fossil energiproduksjon?

Литература: [1, с. 39], [2, с. 59]

Тема 6. Helse

План:

Система здравоохранения Норвегии.

Helse

- Hvem har ansvar for helsa?
- Staten og helsa
- Hva slags behandling?
- Medisinske dilemmaer

Вопросы для самоконтроля:

1. Hvem har ansvar for helsa?
2. Hva slags behandling?
3. Hva slags alternative behandlingsformer kjenner dere til fra andre land eller fra Norge?

Литература: [1, с. 45], [2, с. 69]

Тема 7. Politiske forhold

План:

Современная политическая система Норвегии.

Politiske forhold

- Hvorfor kongedømme?
- Monarki og demokrati
- Hvem har makt?
- Stortinget og regjeringen
- Skillelinjer i politikken
- Lokalt styre

Domstolene

Вопросы для самоконтроля:

1. Hvem har ansvar for helsa?
2. Hva slags behandling?
3. Hva slags alternative behandlingsformer kjenner dere til fra andre land eller fra Norge?

Литература: [1, с. 52], [2, с. 82]

Тема 8. Den eldste historien

План:

История Норвегии. Первые поселенцы.

Den eldste historien

- De første innbyggerne
- Harald Hårfagre samler Norge

- Olav den hellige

Вопросы для самоконтроля:

1. Hvilke historiske perioder er i Norge?
2. Hva vet dere om Harald Hårfagre og Olav den hellige?

Литература: [1, с. 57], [2, с. 93]

Тема 9. Vikingtida

План:

Времена викингов.
Vikingtida

Вопросы для самоконтроля:

1. Er vikingtida nok den best kjente perioden i norsk historie?
2. Ble vikingene påvirket av kulturene de møtte?

Литература: [1, с. 60], [2, с. 96]

Тема 10. Middelalder og dansketid

План:

Средневековье. Уния Норвегии с Данией.
Middelalder og dansketid

- Svartedauden
- Handel under hanseatene
- Forholdene i Norge i dansketida
- Unionen med Danmark tar slutt

Вопросы для самоконтроля:

1. Hvorfor feirer vi 17. mai som Norges nasjonaldag?
2. Nevn noen typiske aktiviteter som foregår på 17 mai.
3. Når begynte feiringen av denne dagen?
4. Hvordan reagerte den svensk-norke kongen på feiringen?

Литература: [1, с. 63], [2, с. 93]

Тема 11. Независимость Норвегии

План:

19 век. Независимость Норвегии.

- 17. mai-talen
- Kulturlivet
- Fra ingen til *to* norske skriftspråk
- Fridtjof Nansen – polarforsker og nasjonalhelt
- De sosiale forholdene
- Parlamentarisme og unionsstrid

Вопросы для самоконтроля:

1. Hvorfor feirer vi 17. mai som Norges nasjonaldag?
2. Nevn noen typiske aktiviteter som foregår på 17 mai.
3. Når begynte feiringen av denne dagen?

4. Hvordan reagerte den svensk-norke kongen på feiringen?

Литература: [1, с. 68], [2, с. 99]

Тема 12. Современная Норвегия

План:

Современная Норвегия.

- Industri og klassekamp
- Verdenskrig
- Velferdsstaten
- Nordmenn på flyttefot
- Naturressurser og økonomi
- Hvorfor arbeider vi?

Вопросы для самоконтроля:

- Tilbake til jobben
- Kjønn og arbeid
- Sysselsetting
- Den gang nordmenn var emigranter
- Organisering av arbeidslivet

Литература: [1, с. 84], [2, с. 112]